**Грамматические явления родного и иностранного языков**

В лингвистической литературе, рассматривающей вопросы типологического сопоставления грамматического строя русского и западноевропейских языков, изучаемых в средней школе, выделяются, с одной стороны, сходные черты, с другой - различия на всех уровнях (морфемно-морфологическом и синтаксическом) грамматических систем этих языков.
На морфемно-морфологическом уровне их сходство наблюдается прежде всего в наличии особых грамматических средств: морфем (именных и глагольных флексий), например, в русском, немецком, частично во французском языках и в меньшей степени — в английском.
Русскому учащемуся, приступающему к изучению иностранного языка с развитой системой флексий (например, немецкого) нетрудно понять механизмы словоизменения (спряжения и склонения) по аналогии с родным языком и это облегчает в определенной мере овладение этими механизмами. Вместе с тем эти механизмы имеют существенные различия в русском и иностранных языках.
Так, в немецком языке к ним относятся следующие: разное количество падежных окончаний существительных и прилагательных, а также личных окончаний глаголов в единственном числе.

Кроме падежных окончаний существительных и прилагательных в немецком языке имеется система окончания артикля в единственном и множественном числе, что совершенно чуждо русскому языку. Овладение падежными окончаниями имен существительных, прилагательных и артикля в немецком языке, не говоря уже о наборе значений этих флексий, как показывает практика, представляет для русского учащегося значительные трудности.

В глаголе общим для всех европейских языков, изучаемых в средней школе, и русского языка являются категории времени, категории числа, лица, наклонения, залога, а в некоторых языках (русском, английском) также и вида. Однако в каждом конкретном языке эти категории реализуются по- разному: в русском в основном через систему флексий, в немецком языках как флективно, так и аналитически (личные окончания глаголов, вспомогательных глаголов и основного глагола, а также порядок слов). Эти расхождения вызывают значительные трудности при овладении механизмом образования и употребления глагольных времен, особенно прошедших, в английском, немецком и французском языках.

Особую трудность вызывают овладение временными формами глаголов с учетом категории вида и наклонения, а также согласование временных форм Немалую трудность представляют для учащихся также образование и употребление сложных аналитических форм глагола, состоящих из вспомогательного
(изменяемого) глагола и причастия II смыслового глагола, а также их местоположение в предложении.

Наибольшее расхождение наблюдается между русским языком, имеющим относительно свободный порядок слов, с одной стороны, немецким языком, в которых местоположение слов в разных типах предложений строго фиксировано.
В немецком языке соблюдается так называемая рамочная конструкция в простом предложении и особый порядок слов в придаточном.

Все эти расхождения на морфологическом и синтаксическом уровнях, как уже упоминалось, в значительной мере обусловливают трудности понимания и употребления грамматических явлений в продуктивных и рецептивных видах речевой деятельности.

Строгий учет этих трудностей поможет более рационально построить учебный процесс, выбрать более эффективные пути введения языкового материала, объяснения и закрепления его в целях формирования соответствующих грамматических навыков, а также развития речевых умений.